

3

外国诗

WAI

GUO

SHI

外国诗(三)

WAI GUO SHI

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 242,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $10\frac{1}{8}$ 插页 2

1986年2月北京第1版 1986年2月北京第1次印刷

印数 0,001—5,300

书号 10208·221 定价 2.10 元

目 录

威廉斯诗选(袁绍奎译)	1
弗罗斯特: 一百个硬领(方平译)	14
艾略特: 祖居(韩迪厚译)	24
威廉·亨利·戴维斯诗选(其翔译)	35
华滋华斯诗四首(屠岸译)	46
彭斯诗札两首(袁可嘉译)	57
E. B. 布朗宁: 孩子们的哭声(杨苡译)	69
亨利·卡利: 我们小胡同里的莎莉 (吕千飞译)	79
当代英美诗选(任光椿译)	82
《金藏集》选译(林天斗译)	104
A. J. M. 史密斯: 现代诗二首(万方译)	108
赫尔曼·黑塞诗选(舒雨译)	110

联邦德国现代诗选(舒雨译)	122
韩波诗选(张驰、古兰译)	134
雨果诗抄(程曾厚译)	152
高尔基诗选(郭在精译)	162
勃洛克诗抄(丁人译)	174
舍夫涅尔诗抄(王守仁译)	187
巴格里茨基: 一个女少先队员之死 (陈耀球译)	198
斯捷凡诺娃: 抒情诗十首(王昌茂译) ...	207
井上靖: 丝绸之路诗选(卞立强译)	226
小林多喜二诗抄(卞立强译)	238
日本当代诗三首(孙铤译)	244
伯金: 饮酒诗(刘安武译)	252
维生特·乌伊多夫罗: 散文诗四首 (炜华译)	263
歌德《浪游者的夜歌》的几种译文(屠岸)	269
拉丁美洲诗谭(王央乐)	273
从雨果诗的翻译谈法语诗的翻译 (程曾厚)	285

韩译艾略特“四部组诗”序(吴鲁芹) 288

他不知道自己是一个诗人

——谈《一百个硬领》(方平) 294

关于“自我戏剧化”从“一对兽爪”谈起

(陈弱水)..... 297

表现主义——一种幻想的觉醒与破灭

(李淑译)..... 302

〔附录一〕《人类朦胧时代》所收二十三

名诗人生卒年代一览表..... 318

〔附录二〕表现主义诗作二首(朱雁冰译)

..... 319

威廉斯诗选

袁绍奎译

威廉·卡洛斯·威廉斯 (William Carlos Williams, 1883—1963) 是一位曾经被人冷淡, 然后又重新受到重视的美国诗人。他早年在宾夕法尼亚大学学医, 后又在德国学习儿科专业, 毕业后返回故里, 在新泽西的拉奥福德行医。由于他热心于诗歌创作, 人们称他为慈祥的“诗人医生”。

1909年, 他耗资五十美元, 自费出版了第一本诗集。这本薄薄的模仿之作, 仅以每本三十五美分的价格销售了四本。但这却是继之而来的四十本长篇小说、短篇小说、剧本、散文和诗歌的开端。1913年, 他的第二本诗集《诱惑种种》问世, 以后又相继出版了《致需要它的人》(1917)、《地狱里的科拉琴》(1920)、《酸的葡萄》(1921)。1923年, 他出版了《春天与一切》, 他最著名的诗集《红色的独轮小车》就收在这本诗集中。1934年、1938年, 他又结集出版了两本诗集。他的长篇叙事诗《帕格森》则是他最寄予厚望的煌煌巨作, 全书六册, 1946年起分册出版, 到1963年最后一册问世时, 他已与世长辞。

作为诗人, 威廉斯富有创新精神。他反对把诗歌搞成深奥玄虚、咬文嚼字的文字游戏。他要“弄皱假正经女人的裙子”似地打破诗歌创作的陈规, 摆脱他认为象 T·S·艾略特和华莱士·斯蒂文斯那样的文学贵族和卖弄学问的浮夸矫饰。他主张诗歌语言要简朴、率直, 不必拘泥于传统的韵律格式。因此, 在他的作品中, 语言精练, 意象鲜明, 十分生动地再现了直觉经验。他遵奉的信条是: 没有不存在于事物中的思想。虽然在诗歌创作中, 他并不直抒胸臆, 但是他在作品中为我们提供的形形色色画面, 可以使我们感受到惊人的内在魅力。由于当时艾略特的《荒原》风靡西方诗坛, 威廉斯的作品没有充分被人认识, 他受到了冷遇。但是当《荒原》热降温后, 威廉斯其人其诗就日益受到重视。

1980年9月美国诗人、学者迈克尔·布朗（Michael D. Browne）在北京外国语学院就美国当代诗歌作了一次讲演。在回答听众提问时，他对威廉斯作了如下评价——威廉斯在美国诗歌中“占很有影响的地位。这是因为他着了迷似地寻求一种美国独特诗风。他反对艾略特复古，把《荒原》的发表称为投在我们头上的一颗原子弹。他甚至要改革掉传统的五音步格律。他的理论比他的实践更为重要，提倡诗歌的客观主义——为了反映事物本身而去观察事物。他的改革有时太急躁、太强调、太简单化了。但是美国诗歌中有他的声音我感到高兴。我认为诗歌时时需要有人洗刷它那古老的语言、刻板的形式，从而把它带回本国语言，带回大众语言，带回到主宰着自己命运的人们身边，这是诗歌的源泉。”

我在这里长眠^①

验尸官的孩子多么快乐，
褐色的眼睛那样明亮。
他们的父亲却不轻松快活，
他们的母亲也不诙谐有趣。
可是验尸官快乐的孩子
笑呵，那样欢欣舒畅。

他们笑呵，因为福星高照，
供他们享受的果实挂满枝条。
看吧！他们怎样嘲笑死亡，因为
仁慈的上帝把他们的肚子填饱！
这就是验尸官的孩子们，其乐陶陶，

① 题为拉丁文。

笑起来那样欢欣舒畅。

1912, 1913

俄罗斯舞

如果我妻子、
孩子和凯瑟琳
都已睡着
太阳象一只白炽的圆盘
在柔和的薄雾中
在闪光的树上，——
如果我在北边房间里
赤身裸体，跳起怪舞
面对镜子
把衬衫在头上挥动
对着自己柔声歌唱：
“我孤独，我寂寞，
我生来就孤独，
我这样挺好！”
如果我衬着拉上了的黄色窗帘
欣赏我的手臂、脸庞，
赞美我的肩膀、两肋和屁股，——

谁会说我不是
我家幸福的守护神？

1916, 1917

墓 志 铭

一棵年老的柳树，树枝空了，
慢慢地摆动它高处稀少、明亮、弯曲的枝条，
并且说道：

爱情是一棵在光秃秃的树林边
闪光的年轻碧绿的柳树。

1919, 1921

唤醒一位老年女士

老年是
在雪面上
掠过秃树
吱吱叫着的
一群
小鸟。
一会儿高，一会儿低
它们受到
黑风的冲击——
可是，那有什么？
在粗糙的草茎上
鸟群栖息过，

雪
被破碎的种子壳
覆盖
风也被
阵阵尖叫
弄得柔和。

1920, 1921

安恩女王的饰带^①

她的躯体不如银莲花瓣
那样白、那样光滑——也不是
那样遥远的东西。这是一片
野萝卜强占着的
土地；在这片
土地上连草也不生长。
这里无疑是一片洁白，
白得再也不能更白，每朵花的
中间都有一块紫斑。
每朵花都是一只手掌
那么宽的白色。无论他的手
在哪里放过，那里就会有一点
小小的紫色斑点。在他的触摸下
每一部分都是一朵花，
她生存的须根

① “安恩女王的饰带”即野生萝卜，丛生白花，中有紫色。

互相紧靠，一起长向顶端，
直到整片土地变成一片
白色的愿望，或空无一物，或一根茎，
或一丛花，花朵彼此相靠，
或一个对于变换过的白色的真诚的祝愿——
或者什么也不是。

1921

春天与一切

在通往传染病院的路旁
在东北面吹来的
蓝色、斑驳的云涛下
——一阵寒风。远处，那片
辽阔、泥泞的荒野
被起伏的枯草染成褐色

死水一泓一泓
所有的树零零落落

一路上，灌木的枝条微红
略紫、开叉、直立、多枝
还有小树，树下是
枯萎的褐色树叶
没有叶子的藤蔓——

懒散而又迷乱的春天
来了，显得毫无生气——

它们进入崭新的世界，赤身裸体
除了它们的到来
一切都不曾确定。伴随着的
只是无拘无束的寒风——

此刻是野草，明天是
野胡萝卜倔强的卷叶
事物一样一样地被确定——
快了：清晰，叶子的轮廓

现在，春天的来到是
完全庄严的——但深刻的变化
已经降临：生下了根，紧紧地
抓住大地并开始觉醒

1923

红色的独轮小车

那么多地
依靠

一辆红色的独轮
小车

雨水使它晶莹
明亮

在白色的鸡群
旁边

1923

大 墙 之 间

医院的后翼
之间

什么也不会
生长

堆着没有燃尽的
煤渣

绿玻璃瓶的
碎片

在其中闪闪
发光

1934

这 些

是凄凉、黑暗的几个星期
大自然荒凉得
如同人类的愚昧一样。

岁月一下跌入黑夜
而心跌到一个
比黑夜更深的

渺无人烟、大风吹尽一切的地方
那里没有太阳、星星或月亮
除了一缕奇异的光线，直至思想

发出幽暗的火光——
火光回旋着，直至
在寒冷中，火光亮得

使一个人意识到他懂得的
不存在的一切，不是孤独
本身——不是不被

拥抱的幽灵——空寂，
绝望——（它们哀鸣
呼啸）在战争的

闪光和隆隆声中；
谁家的房间
比能够想象的更冷

我们爱过的人都已离去
床空放着，沙发
潮了，椅子也没人坐过——

把这藏到记忆以外的
什么地方，让它生根
生长，不与猜疑的

耳朵和眼睛有关——为它自己
在这个矿井里他们来挖掘——一切。
在这张去听最美妙的音乐的

音乐会票根里？那看着
时钟停走的诗源，说道，
昨天还走得好好的钟

已经停了吗？
并且听到湖水飞溅的
声音——现在成了石头。

1938

雷利是对的^①

我们不能去乡下
因为乡下不给我们带来安宁
矮小的紫罗兰能不能告诉我们
在高高的草丛里，在矛形的叶子间
是什么生长在披着毛皮的枝干上？

虽然你赞美我们
并且想起了诗人
他们歌颂过我们的美丽
那已经很久了！
很久了！那时乡下的人
总是用开花的头脑和钱袋
自由自在地耕种——
虽然这曾是真的。

现在不同了，爱本身就是一株
扎根在焦土上的花。
空空的钱袋造成空虚的头脑。
治疗吧，要是可以的话，但是
不要相信我们今天
可以住在乡下

① 雷利(Sir Walter Raleigh, 1552—1618)英国探险家、政治家和诗人。

因为乡下不会给我们带来安宁。

1940, 1941

画着伊卡洛斯坠落风景画^①

据布吕盖尔说^②

伊卡洛斯坠落的时候
正是春天

一个农民犁着
他的土地
当年全部的

壮观的景象
是醒着的，在震颤
就在

大海的边缘
有关的
就是它本身

在融化了翅膀上的蜡
的太阳底下

① 希腊神话：伊卡洛斯系建筑师和雕刻家代达罗斯之子，逃亡时，因飞近太阳，装在身上的蜡翼遇热融化，坠海而死。

② 布吕盖尔(1525? —1569)，佛兰芒画家，本诗所写的风景画系他的作品。